Comment collaborer en terminographie sans entraves particulières : les projets universitaires HUMANTERM et SIERTERM sous *Tiki Wiki*

Prof. Dr Fernando Contreras Blanco

New York, 10.04.2015

TRADUCTION : ACTIVITÉ 3D
Dimension linguistique
Dimension culturelle
Dimension translative

- **FORMATION DE TRADUCTEURS** :

  COMPRÉHENSION – APPRENTISSAGE – RÉTENTION

  « On me l'a dit et je l'ai oublié. Je l'ai vu et je l'ai compris. Je l'ai fait et je l'ai appris. » Confucius

- Traduction spécialisée ➔ démarche terminologique
- Démarche terminologique ➔ fiches terminographiques
- Fiches terminographiques ➔ environnement *Tiki Wiki*

TERMINOGRAPHIE : ACTIVITÉ 2D
Dimension conceptuelle
Dimension dénominative

CONCEPTS

Préparation thématique à l'appui : textes parallèles, DA, contextes, DEF, Notes (étymologie, épistémologie, remarques techniques, interrelations culturelles), RC et ILL.

DÉNOMINATIONS

Préparation terminologique à l'appui : CG, DA, ABR., VG/VO, remarques terminologiques et SYN.

PLATE-FORME COLLABORATIVE SOUS *TIKI WIKI* : gestion de contenu Web multilingue intégré ou logiciel libre et ouvert

Le pour :

- Accessibilité, clarté, convivialité, compatibilité, flexibilité, liberté, utilité et fiabilité
- Outil moins lourd et contraignant qu'un gestionnaire terminologique
- Plus souple qu'une banque de données terminologique

Le contre :

- Moins d'options qu'un gestionnaire terminologique
- Certaines options d'un logiciel de traitement de textes manquent à l'appel

ÉCHANTILLONNAGE

- **HUMANTERM** (domaine de l'Humanitaire) :

http://www.humantermuem.es/tiki-all_languages.php?page=pirata

- **SIERTERM** (domaines des Systèmes Intelligents et des Énergies Renouvelables) :

http://www.sierterm.es/tiki-all_languages.php?page=inteligencia+artificial

APPEL À COLLABORATION

- AUTOMATISATION DES DONNÉES : SAISIE INFORMATIQUE (CONTENUS DES FICHES, SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE)
- MISE À JOUR OU PASSAGE À UNE VERSION *TIKI WIKI* SUPÉRIEURE
- ALIMENTATION DES PLATE-FORMES : NOUVEAUX TERMES VEDETTES, PERFECTIONNEMENT, IDÉES, CONSEILS, SUGGESTIONS, ETC.